Convention du 4 juillet
entre la République Française et la République Fédérale
d'Allemagne au sujet de l'aménagement du Rhin entre
Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier

COMMISSION PERMANENTE

Procès-verbal de la 42ème réunion
des 29 et 30 septembre 1994
à SAINT-MALO

Vertrag vom 04. Juli 1969
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der
Französischen Republik über den Ausbau des Rheins
zwischen Kehl/Straßburg und Neuburgweier/Lauterburg

STÄNDIGE KOMMISSION

Niederschrift über die 42. Sitzung
am 29. und 30. September 1994
in SAINT-MALO

Liste des participants

Délégation française
Französische Delegation

M.	
DAHAN	Chef de délégation Ministère des Affaires Etrangères PARIS
BAYLE	Service de la Navigation STRASBOURG Chef de la délégation française au Comité Technique et au Comité Juridique et Administratif
FREYDEFONT	Service de la Navigation STRASBOURG
MERLE	Direction Régionale de l'Industrie, de la Recherche et de l'Environnement STRASBOURG
BOURGIN	Electricité de France Unité Energie Est MULHOUSE
SCHITTLY	Electricité de France Unité Energie Est MULHOUSE

Teilnehmerliste

Deutsche Delegation
Délégation allemande

Herren	
CONTZEN	Delegationsleiter Bundesministerium für Verkehr BONN
Dr. LEHMANN	Bundesministerium für Verkehr BONN Leiter der deutschen Delegation im Rechts- und Verwaltungsausschuß
HEINZ	Bundesministerium für Verkehr BONN
ROST	Wasser- und Schiffahrts- direktion Südwest MAINZ Leiter der deutschen Delegation im Technischen Ausschuß
KNOBLOCH	Wasser und Schiffahrts- direktion Südwest MAINZ
ELLWART	Ministerium für Umwelt des Landes Rheinland-Pfalz MAINZ
KOSLOWSKI	Bundesministerium für Finanzen BONN
ILLERT	Ministerium für Umwelt des Landes Baden-Württemberg STUTTGART
URBAN	Ministerium für Verkehr des Landes Baden-Württemberg STUTTGART

Liste des participants

Délégation française
Französische Delegation

Teilnehmerliste

Deutsche Delegation
Délégation allemande

Herren

Dr. GIESELER	Regierungspräsidium DARMSTADT
Dr. ROST	Badenwerk AG KARLSRUHE
WALLER	Badenwerk AG KARLSRUHE

Président: Vorsitzender:	M. Herr	CONTZEN			
Secrétaires: Sekretäre:	M. Herr	KNOBLOCH	et und	M. Herr	FREYDEFONT
Interprète: Dolmetscherin:	Mme. Frau	WORSDALE			

ORDRE DU JOUR

TAGESORDNUNG

I. GENERALITES

1.1 Approbation de l'ordre du jour
1.2 Consignes d'exploitation des barrages
1.3 Prelevements d'eau dans les chutes de Gambsheim et d'Iffezheim
1.4 Marche en éclusées

I. ALLGEMEINES

1.1 Billigung der Tagesordnung
1.2 Betriebsanweisungen für die Wehre
1.3 Wasserentnahmen im Bereich der Staustufen Gambsheim und Iffezheim
1.4 Schwellbetrieb

II. QUESTIONS PARTICULIERES

2.1 Chute de Gambsheim

2.1.1 Dragages en amont des ouvrages principaux
2.1.2 Dispositifs de franchissement pour les poissons migrateurs
2.1.3 Extension de l'usine de CERGA

2.2 Chute d'Iffezheim

2.2.1 Dragages en amont des ouvrages principaux
2.2.2 Dispositifs de franchissement pour les poissons migrateurs
2.2.3 Extension de l'usine de RKI
2.2.4 Accident à l'écluse d'Iffezheim

2.3 Amenagement du Rhin à l'aval d'Iffezheim

2.3.1 Mesures contre l'érosion
2.3.2 Approfondissement du chenal navigable a 2.10 m sous etiage equivalent

II. EINZELFRAGEN

2.1 Staustufe Gambsheim

2.1.1 Baggerungen oberhalb der Hauptbauwerke
2.1.2 Fischaufstiegseinrichtung
2.1.3 Erweiterung der CERGA Kraftwerke

2.2 Staustufe Iffezheim

2.2.1 Baggerungen oberhalb der Hauptbauwerke
2.2.2 Fischaufstiegseinrichtung
2.2.3 Erweiterung der RKI-Kraftwerke
2.2.4 Unfall an der Schleuse Iffezheim

2.3 Ausbau des Rheins unterhalb von Iffezheim

2.3.1 Maßnahmen zur Verhinderung der Erosion
2.3.2 Vertiefung der Fahrrinne auf 2.10 m unter GIW

2.4	Mesures de protection contre les crues	2.4	Hochwasserschutzmaßnahmen
2.4.1	Généralités	2.4.1	Allgemeines
2.4.2	Manoeuvre exceptionnelle des usines du Rhin	2.4.2	Sonderbetrieb der Rheinkraftwerke
2.4.3	Mesures de protection des crues au sud de Brisach	2.4.3	Retentionsmaßnahmen südlich von Breisach
2.4.4	Barrage agricole de Brisach avec polder de Brisach/Burkheim	2.4.4	Kulturwehr Breisach und Polder Breisach/Burkheim
2.4.5	Barrage agricole de Strasbourg/Kehl avec les polders d'Altenheim	2.4.5	Kulturwehr Kehl/Straßburg mit den Poldern Altenheim
2.4.6	Polders d'Erstein et de la Moder en rive française	2.4.6	Polder Erstein und Moder auf dem französischen Ufer
2.4.7	Polder de Söllingen/Greffern en rive allemande	2.4.7	Polder Söllingen/Greffern auf dem deutschen Ufer
2.4.8	Polders en aval de la frontière franco-allemande	2.4.8	Polder unterhalb der deutsch französischen Grenze
2.4.9	Amélioration du système de protection contre les crues en rive française entre Beinheim et Lauterbourg/Neuburgweier	2.4.9	Verbesserung der Hochwasserschutz anlagen auf dem französischen Ufer zwischen Beinheim und Lauterburg
2.4.10	Installation pour une exploitation coordonnée des ouvrages	2.4.10	Einrichtung für eine koordinierte Steuerung der Anlagen
2.4.11	Consignes d'exploitation	2.4.11	Betriebsanweisungen
III.	DIVERS	III.	VERSCHIEDENES
3.1	Rapport complémentaire du Président du Comité Technique	3.1	Ergänzender Bericht des Vorsitzenden des Technischen Ausschusses
3.2	Rapport complémentaire du Président du Comité Juridique et Administratif	3.2	Ergänzender Bericht des Vorsitzenden des Rechts- und Verwaltungsausschusses
3.3	Date et lieu de la prochaine réunion	3.3	Datum und Ort der nächsten Sitzung

2.4 MESURES DE PROTECTION CONTRE LES CRUES

2.4.1 Généralités

Concernant la mise en oeuvre du programme de rétention des crues, se référant au point 2.4.1 du procès-verbal de la 41ème réunion de la Commission Permanente et aux crues de décembre 1993, le chef de la délégation allemande rend compte à la Commission Permanente de l'échange de lettres entre M. WISSMANN, Ministre fédéral des Transports (21 janvier 1994), M. SCHÄFER, Ministre de l'Environnement du Land Bade-Wurtemberg (25 mars 1994) et Mme MARTINI, Ministre de l'Environnement du Land Rhénanie-Palatinat.

M. SCHÄFER a indiqué dans sa réponse que l'adoption du concept-cadre - partie 1- du Programme Intégré Rhin devrait permettre de mener plus rapidement les procédures administratives à l'avenir. Dans le Programme Intégré Rhin les priorités suivantes ont été définies:

- mesures d'adaptation au barrage agricole de Strasbourg/Kehl
- polders d'Altenheim
- utilisation du barrage agricole de Brisach polder de Brisach/Burkheim

Enfin, des procédures visant à classer les sites concernés en emplacements réservés seront lancées.

Le Land Bade-Wurtemberg présente le concept-cadre du Programme Intégré Rhin, la mission et l'organisation de l'Agence du Rhin Supérieur, ainsi que l'état d'avancement des mesures lui incombant.

2.4 HOCHWASSERSCHUTZMASSNAHMEN

2.4.1 Allgemeines

Was die Umsetzung des Programmes zur Hochwasserretention anbelangt, so bezieht sich der Leiter der deutschen Delegation auf Punkt 2.4.1 der Niederschrift über die 41. Sitzung der Ständigen Kommission und auf das Hochwasser von Dezember 1993 und berichtet der Ständigen Kommission über den Briefwechsel zwischen Herrn WISSMANN, Bundesverkehrsminister (21. Januar 1994), Herrn SCHÄFER, Umweltminister des Landes Baden-Württemberg (25. März 1994) und Frau MARTINI, Umweltministerin des Landes Rheinland-Pfalz.

Herr SCHÄFER hat in seiner Antwort darauf hingewiesen, daß die Annahme des Rahmenkonzepts - Teil 1 - zum Integrierten Rheinprogramm es ermöglichen dürfte, künftig die Verwaltungsverfahren schneller durchzuführen. Im Intergierten Rheinprogramm wurden folgende Prioritäten gesetzt:

- Anpassungsmaßnahmen am Kulturwehr Kehl/Straßburg
- Polder Altenheim
- Einsatz des Kulturwehres Breisach
- Polder Breisach/Burkheim.

Schließlich sollen Verfahren zur Standortsicherung für die weiteren benötigten Flächen eingeleitet werden.

Das Land Baden-Württemberg erläutert das Rahmenkonzept zum Integrierten Rheinprogramm, gibt die Aufgaben und die Organisation der Oberrheinagentur bekannt sowie den Stand der Maßnahmen, die dieser obliegen.

- sur le territoire de Rhénanie-Palatinat

  - polder de Daxlander Au
  - polder de Neupotz
  - polder de Flotzgrün
  - polder de Kollerinsel
  - polder de Waldsee
  - polder de Mechtersheim

sont nécessaires en totalité pour atteindre l'objectif défini dans l'article 7, paragraphe 1 de la convention de 1982.

La modification de la rédaction de l'article 7, paragraphe 3 de la convention de 1982 pour l'énumération des différentes mesures complémentaires nécessaires, n'est pas indispensable".

La Commission Permanente prend connaissance du fait que le groupe de travail du Comité Technique "Vérification de l'efficacité des mesures de rétention des crues" s'attache maintenant à préciser l'influence des submersions écologiques sur les rétentions des crues.

La Commission Permanente prend connaissance du rapport joint en annexe 6 concernant l'influence des petites et moyennes crues suite à l'aménagement du Rhin Supérieur. Elle constate que la poursuite de l'examen de cette question nécessite que soit mené à bien le programme des études concernant la rétention des crues et l'influence des submersions écologiques avant de se pencher sur ce problème, ce qui fait l'objet des réflexions d'un groupe de travail du Comité Technique. Elle demande au Comité Technique de lui faire rapport à ce sujet lors d'une prochaine réunion.

La Commission Permanente est informée de ce que le Comité Juridique et Administratif a convenu d'améliorer l'information réciproque sur les procédures administratives applicables de manière générale pour la réalisation des mesures de rétention, en procédant à un échange de rapport sur les procédures à mener

- auf rheinland-pfälzischem Gebiet:

  - Polder Daxlander Au
  - Polder Neupotz
  - Polder Flotzgrün
  - Polder Kollerinsel
  - Polder Waldsee
  - Polder Mechtersheim.

Die Änderung des Wortlauts von Artikel 7 Abs. 3 des Vertrags von 1969 durch Aufzählung der verschiedenen Maßnahmen, insbesondere der notwendigen ergänzenden Maßnahmen, ist nicht erforderlich."

Die Ständige Kommission nimmt Kenntnis davon, daß die Arbeitsgruppe des Technischen Ausschusses "Nachweis der Wirksamkeit der Retentionsmaßnahmen" sich jetzt damit beschäftigt, den Einfluß der ökologischen Flutungen auf die Hochwasserrückhaltung genau zu bestimmen.

Die Ständige Kommission nimmt den als Anlage 6 beigefügten Bericht über die Beeinflussung kleiner und mittlerer Hochwasser durch den Oberrheinausbau zur Kenntnis. Sie stellt fest, daß die weitere Untersuchung dieser Frage den Abschluß des Untersuchungsprogramms über die Hochwasserretention und den Einfluß der ökologischen Flutungen erforderlich macht, was Aufgabe einer Arbeitsgruppe des Technischen Ausschusses ist. Die Ständige Kommission bittet den Technischen Ausschuß, ihr anläßlich einer der nächsten Sitzungen über dieses Thema zu berichten.

Die Ständige Kommission wird davon unterrichtet, daß der Rechts- und Verwaltungsausschuß vereinbart hat, die wechselseitige Information über die allgemein anzuwendenden Verwaltungsverfahren zur Verwirklichung der Retentionsmaßnahmen zu verbessern und hat einen Austausch von Berichten über die auf jedem der

- secteur frontalier franco-allemand:

  - mesures de rétention prévues jusqu'à maintenant

    - manoeuvre exceptionnelles
    - polders d'Erstein et de la Moder en rive française
      secteur sud du barrage agricole de Brisach
    - barrage agricole de Brisach
      barrage agricole de Strasbourg/Kehl
    - polders d'Altenheim
    - polder de Söllingen/Greffern

  - zones de rétention complémentaires sur le territoire du Bade-Wurtemberg

    - polder de Brisach/Burkheim
    - polder de Wyhl/Weisweil
    - polder de l'embouchure de l'Elz
    - polder d'Ichenheim/Meißenheim
    - polder de Freistett

- à l'aval de la frontière franco-allemande

  - mesures de rétention sur le territoire du Bade-Wurtemberg

    Bellenkopf/Rappenwört
    - Elisabethenwört
    - Rheinschanzinsel

- deutsch-französische Grenzstrecke:

  - bisher vorgesehene Retentionsmaßnahmen:

    - Sonderbetrieb der Kraftwerke
    - Polder Erstein und Moder auf französischem Ufer

      Raum südlich des Kulturwehrs Breisach
    - Kulturwehr Breisach

      Kulturwehr Kehl/Straßburg
    - Polder Altenheim
    - Polder Söllingen/Greffern

  - zusätzliche Retentionsräume auf baden württembergischem Gebiet:

    - Polder Breisach/Burkheim
    - Polder Wyhl/Weisweil
    - Polder Elzmündung
    - Polder Ichenheim/Meißenheim
    - Polder Freistett

- unterhalb der deutsch-französischen Grenze:

  - Retentionsmaßnahmen auf baden-württembergischem Gebiet:

    Bellenkopf/Rappenwört
    - Elisabethenwört
    - Rheinschanzinsel

- sur le territoire de Rhénanie-Palatinat

  - polder de Daxlander Au
  - polder de Neupotz
  - polder de Flotzgrün
  - polder de Kollerinsel
  - polder de Waldsee
  - polder de Mechtersheim

sont nécessaires en totalité pour atteindre l'objectif défini dans l'article 7, paragraphe 1 de la convention de 1982.

La modification de la rédaction de l'article 7, paragraphe 3 de la convention de 1982 pour l'énumération des différentes mesures complémentaires nécessaires, n'est pas indispensable".

La Commission Permanente prend connaissance du fait que le groupe de travail du Comité Technique "Vérification de l'efficacité des mesures de rétention des crues" s'attache maintenant à préciser l'influence des submersions écologiques sur les rétentions des crues.

La Commission Permanente prend connaissance du rapport joint en annexe 6 concernant l'influence des petites et moyennes crues suite à l'aménagement du Rhin Supérieur. Elle constate que la poursuite de l'examen de cette question nécessite que soit mené à bien le programme des études concernant la rétention des crues et l'influence des submersions écologiques avant de se pencher sur ce problème, ce qui fait l'objet des réflexions d'un groupe de travail du Comité Technique. Elle demande au Comité Technique de lui faire rapport à ce sujet lors d'une prochaine réunion.

La Commission Permanente est informée de ce que le Comité Juridique et Administratif a convenu d'améliorer l'information réciproque sur les procédures administratives applicables de manière générale pour la réalisation des mesures de rétention, en procédant à un échange de rapport sur les procédures à mener

- auf rheinland-pfälzischem Gebiet:

  - Polder Daxlander Au
  - Polder Neupotz
  - Polder Flotzgrün
  - Polder Kollerinsel
  - Polder Waldsee
  - Polder Mechtersheim.

Die Änderung des Wortlauts von Artikel 7 Abs. 3 des Vertrags von 1969 durch Aufzählung der verschiedenen Maßnahmen, insbesondere der notwendigen ergänzenden Maßnahmen, ist nicht erforderlich."

Die Ständige Kommission nimmt Kenntnis davon, daß die Arbeitsgruppe des Technischen Ausschusses "Nachweis der Wirksamkeit der Retentionsmaßnahmen" sich jetzt damit beschäftigt, den Einfluß der ökologischen Flutungen auf die Hochwasserrückhaltung genau zu bestimmen.

Die Ständige Kommission nimmt den als Anlage 6 beigefügten Bericht über die Beeinflussung kleiner und mittlerer Hochwasser durch den Oberrheinausbau zur Kenntnis. Sie stellt fest, daß die weitere Untersuchung dieser Frage den Abschluß des Untersuchungsprogramms über die Hochwasserretention und den Einfluß der ökologischen Flutungen erforderlich macht, was Aufgabe einer Arbeitsgruppe des Technischen Ausschusses ist. Die Ständige Kommission bittet den Technischen Ausschuß, ihr anläßlich einer der nächsten Sitzungen über dieses Thema zu berichten.

Die Ständige Kommission wird davon unterrichtet, daß der Rechts- und Verwaltungsausschuß vereinbart hat, die wechselseitige Information über die allgemein anzuwendenden Verwaltungsverfahren zur Verwirklichung der Retentionsmaßnahmen zu verbessern und hat einen Austausch von Berichten über die auf jedem der

sur chacune des deux rives.

Se référant au point 1.1. la Commission Permanente confirme la décomposition de l'ordre du jour qui sera adoptée à compter de la prochaine réunion.

beiden Ufer zu führenden Verfahren eingeleitet.

Die Ständige Kommission bezieht sich auf Punkt 1.1 und bestätigt die neue Gliederung der Tagesordnung, die von der nächsten Sitzung an anzuwenden ist.

2.4.2 Manoeuvre exceptionnelle des usines du Rhin

La Commission Permanente prend connaissance du fait que la manoeuvre exceptionnelle des ouvrages du Grand Canal d'Alsace pour l'écrêtement des crues a été mise en oeuvre le 20 mai 1994 lors de la crue des 19 et 20 mai, conformément à la consigne franco-allemande en vigueur. La manoeuvre a duré au total 9 heures et la réduction maximale des débits turbinés dans les usines a été d'environ 400 m³/s avant l'enclenchement des manoeuvres de retour. Pour les usines de Marckolsheim, Rhinau et Gerstheim, la manoeuvre n'a pas été déclenchée au vu de l'hydrogramme de la crue et des prévisions, et après accord de toutes les parties concernées.

La Commission permanente se félicite de la bonne coordination entre les services concernés à cette occasion.

2.4.2 Sonderbetrieb der Rheinkraftwerke

Die Ständige Kommission nimmt zur Kenntnis, daß gemäß der geltenden deutsch-französischen Betriebsanweisung anläßlich des Hochwassers am 19. und 20. Mai 1994 der Sonderbetrieb der Kraftwerke im Rheinseitenkanal zur Hochwasserabflachung am 20. Mai ausgeführt worden ist. Die Dauer des Einsatzes betrug insgesamt 9 Stunden, und die maximale Verringerung der Turbinendurchflüsse in den Kraftwerken vor Abbruch des Manövers betrug etwa 400 m³/s. Für die Kraftwerke Marckolsheim, Rheinau und Gerstheim wurde das Manöver aufgrund des Hochwasserverlaufs und der Vorhersagen und nach Absprache mit allen betroffenen Parteien nicht durchgeführt.

Die Ständige Kommission ist über die gute Zusammenarbeit zwischen den betroffenen Dienststellen erfreut.

2.4.3 Mesures de protection des crues au sud de Brisach

La Commission Permanente prend connaissance du fait que deux partis d'aménagement sont mis à l'étude:

2.4.3 Hochwasserschutzmaßnahmen im Bereich südlich von Breisach

Die Ständige Kommission nimmt davon Kenntnis, daß zwei verschiedene Varianten untersucht werden: